

TRANSLATIONSFORSCHUNG

Studia Translatorica

TRANSLATIONSFORSCHUNG

METHODEN, ERGEBNISSE,
PERSPEKTIVEN

5

Herausgegeben von
Iwona Bartoszewicz und Anna Małgorzewicz



Neisse
Verlag

Wrocław – Dresden 2014

Studia Translatorica

Vol. 5: *Translationsforschung: Methoden, Ergebnisse, Perspektiven*

Herausgegeben von Iwona Bartoszewicz und Anna Małgorzewicz

RADAKTIONSBEIRAT

Prof. Dr. Lothar Černý (Fachhochschule Köln)

Prof. Dr. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski)

Prof. Dr. Gyde Hansen (Copenhagen Business School)

Prof. Dr. Alessandra Riccardi (Università degli Studi di Trieste)

Prof. Dr. Annely Rothkegel (Universität Hildesheim)

Prof. Dr. Michael Schreiber (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Prof. Dr. Lew N. Zybatow (Universität Innsbruck)

Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin)

GUTACHTER

Prof. Dr. Zofia Bilut-Homplewicz

Prof. Dr. Silvia Bonacchi

Prof. Dr. Krzysztof Hejwowski

Prof. Dr. Andrzej Kątny

Prof. Dr. Karin Pittner

Prof. Dr. Peter Sandrini

Prof. Dr. Fred Schulz

Prof. Dr. Mariola Wierzbicka

SPRACHLICHE REDAKTION

Patricia Hartwich

UMSCHLAGGESTALTUNG

Paulina Zielona

DTP

Aleksandra Snitsaruk

Gefördert aus Mitteln vom Direktor des Instituts für Germanische Philologie der Universität Wrocław

Pierwotną formą publikacji jest wersja drukowana

Die ursprüngliche Version der Zeitschrift ist eine Druckversion

© Copyright by Anna Małgorzewicz

ISSN 2084–3321

ISBN 978-83-7977-072-4

ISBN 978-3-86276-148-7



Ofcyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe

50–011 Wrocław, ul. Kościuszki 51a, tel. 071 342 20 56, fax 071 341 32 04

<http://www.atut.ig.pl>; e-mail: ofcyna@atut.ig.pl

Neisse
Verlag

Neisse Verlag

Detlef Krell, Strehleener Str. 14, 01069 Dresden

tel. 0351 8 10 70 90, e-mail [mail\(at\)neisseverlag.de](mailto:mail(at)neisseverlag.de)

Inhalt

AUS DER TRANSLATIONSTHEORIE

Michael Schreiber	
Implikation statt Äquivalenz? Anmerkungen zu einem Vorschlag	11
Hansjörg Bittner	
Das Problem der Subjektivität bei der Beurteilung von Übersetzungen	21
Łukasz Iluk	
Pole terminologiczne jako instrument konfrontacji leksyki prawnej dla celów leksykograficznych i translacyjnych	37
Artur Dariusz Kubacki	
Błąd krytyczny w tłumaczeniach poświadczonych	49
Emil Daniel Lesner	
Die Verwendung der Wortfeldmengentheorie in der Beschreibung der künstlerischen Übersetzung am Beispiel der Dichtung Jan Twardowskis und ihrer Übersetzungen ins Polnische	59
Claudio Salmeri	
Riflessioni sulle future prospettive dell'arte del tradurre	77
Andy Stauder	
Screen Translation: Quality through Transparency, Democratisation and Openness to Science?	91
Annegret Sturm	
Beiträge neurowissenschaftlicher Studien zur Translationswissenschaft. . . .	101

 AUS DER TRANSLATIONSPRAXIS

Paweł Bąk

Waldemar Kania und Krzysztof Lipiński. Oder: Wie der polnische Aphorismus übersetzt wird? 115

Lobna Fouad

Chamissos Schlemihl (1813) erstmals in Arabisch. Deutsch-Arabische Sprachtranslation am Beispiel der Übersetzung von deutschen Archaismen ins Arabische. 131

Rafał Jakiel

„*Two and a half* Titel“. Ein chrematonischer Beitrag zur Titelübersetzung in der Fernsehindustrie 147

Małgorzata Sieradzka

Übersetzungsprobleme bei Wortbildungskonstruktionen im Prosawerk von Günter Grass 163

Rafał Jakiel

Strider, Streicher i Łazik. Specyfika przekładoznawczej analizy literackich nazw własnych w obrębie różnych par językowych 177

Joanna Szczęk, Marcelina Kałasznik

Übersetzung im Bereich der Kulinaristik – Kulinarier als Stiefkind der Translationstheorie und Translationspraxis 195

Lech Zieliński

Einige Anmerkungen zu Optimierungsmöglichkeiten der Kooperation/Kommunikation zwischen Übersetzern und polnischen Verfolgungsorganen beim Erledigen von Rechtshilfeersuchen in Strafsachen 213

 AUS DER TRANSLATORISCHEN NACHWUCHSFORSCHUNG

Martyna Bunk

Theaterübertitelung als Translationshybride – eine Abhandlung über die experimentale Übertitelung des Theaterstücks *Hund, Frau, Mann* von Sibylle Berg 231

Michał Gąska

Zum Motiv der Nachtigall in Jan Kochanowskis Werk *Treny* und seinen Übersetzungen ins Deutsche und Niederländische 249

Zuzanna Mizera

Wie ist die Liebe? Eine Analyse der polnischen und zweier deutscher Übersetzungen des *Hoheliedes der Liebe* 259

Kwiryna Sęk

Die Übertragung von Witzen in der audiovisuellen Übersetzung am Beispiel der Filmserie *Shrek* 273

 REZENSIONEN

Łukasz Grzesiak

Hansen-Schirra, Silvia/ Kiraly, Don (Hg.) (2013). *Projekte und Projektionen in der translatorischen Kompetenzentwicklung* (= Publikationen des Fachbereichs Translations-, Sprach-, und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim, Bd. 61). Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag. 313 S. 295

Katarzyna Siewert-Kowalkowska

Florczak, Jacek (2013). *Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka*. Warszawa: C.H. Beck. 278 S. 299

Marcelina Kałasznik

Szczygłowska, Martyna (2013). *Übersetzungsfehler. Eine kritische Betrachtung aus der Sicht der anthropozentrischen Translatorik* (=Warschauer Studien zur Germanistik und zur Angewandten Linguistik). Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang. 234 S. 303

Joanna Szczęk

Krein-Kühle, Monika/ Wienen, Ursula/ Krüger, Ralph (Hg.) (2013). *Kölner Konferenz zur Fachtextübersetzung*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 268 S. 306

Michał Smułczyński

Bostrup, Lise/ Jarosz, Józef/ Stręk, Katarzyna (2014). *Dansk-polsk ordbog*. Forlaget Bostrup, København. 495 s. 313